

Florent SCHMITT



Le petit elfe « Ferme-l'œil »

UNE SEMAINE DANSÉE

D'APRÈS

Christian ANDERSEN

---

PARTITION POUR PIANO

PAR

L'AUTEUR

---

Op. 73



Prix net : 10 francs.

Paris, A. DURAND & FILS, Éditeurs

DURAND & C<sup>ie</sup>

4, Place de la Madeleine, 4

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés.

IMP. A. MOUNOT - PARIS

# Le petit elfe « Ferme-l'œil »

Première Représentation au Théâtre National de l'Opéra-Comique, à Paris, Février 1924.

Direction de MM. ALBERT CARRÉ et ISOLA FRÈRES



## DISTRIBUTION

<i>La cigogne</i> . . . . .	} M <sup>lle</sup> SONIA PAVLOF.	<i>Le Cavalier noir</i> . . . . .	M <sup>lles</sup> LUPARIA.	
<i>La poupée Berthe</i> . . . . .		} M <sup>lles</sup> SOULÉ. — PAÏVA. — GOLFRAM. M <sup>me</sup> FERRAT. M <sup>lles</sup> ANDRÉ. — TESSEYRE. — MÉROUZE. — GILLET. — PILLEYRE. — ANNA JALADIS. — MARIETTE. — EDITH JALADIS. — ANDRÉ. — GOËTZ. — TESSEYRE. — PILLEYRE. — MARIETTE. — EDITH JALADIS. — MADELEINE RAYNAL. — BUGNY. — GOËTZ. — CLAËS. — MÉROUZE. — LANDIER.	<i>Le rat</i> . . . . .	— COLLIN.
<i>La princesse de Chine</i> . . . . .			<i>Le soldat de plomb</i> . . . . .	— BUGNY.
<i>Une lettre</i> . . . . .	<i>Le Père de la Mariée</i> . . . . .		— PERNOT.	
<i>Le Petit Elfe</i> . . . . .	<i>La Mère de la Mariée</i> . . . . .		— CLAËS.	
<i>Hjalmar</i> . . . . . (petite).	<i>Impératrice de Chine</i> . . . . .		— HÉLÈNE SAUVEGARDE.	
<i>La Nourrice</i> . . . . .	<i>2 Gnômes</i> . . . . .		— PARNAJON. — BLANC.	
<i>8 souris</i> . . . . .	<i>Polichinelle</i> . . . . .		— LUCETTE.	
	<i>Dindon</i> . . . . .		— LANDIER.	
	<i>Empereur de Chine</i> . . . . .		M. POUJOLS.	
	<i>Les témoins et invités</i> . . . . .		} M <sup>lles</sup> H. SAUVEGARDE. — L. SAUVEGARDE. — MÉROUZE. — SUZY.	<i>Le suisse</i> . . . . .
		<i>Le bedeau</i> . . . . .		— FRÉDOT.
<i>Les lettres</i> . . . . .	<i>Le pâtissier</i> . . . . .	— LONPRÉ.		
	<i>Les 2 gendarmes, enfants</i> . . . . .	} petite } — CANTAREL. — PAULETTE. } petite } } fillette } — GARNIER. — RITZ. } fillette }		
<i>La princesse</i> . . . . .	<i>Les 2 canards, enfants</i> . . . . .			
	<i>Le seigneur</i> . . . . .			
	<i>Les chinoises</i> . . . . .			

Chef d'Orchestre : M. Albert WOLFF.

Décors exécutés par MM. DESHAYS-ARNAUD, d'après la maquette de M. André HELLÉ

Costumes dessinés par M. André HELLÉ, exécutés par M. MATHIEU et M<sup>me</sup> SOLATGÈS.

Chorégraphie de Madame CHASLES.



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, de la mise en scène, etc., s'adresser à MM. DURAND & C<sup>ie</sup>, éditeurs-propriétaires pour tous pays, Place de la Madeleine, 4, à Paris.

# INDEX



	PAGES
<b>PRÉLUDE</b> . . . . .	<b>1</b>
I. — <i>La Fête nationale des Souris</i> . . . . .	8
II. — <i>La Cigogne lasse</i> . . . . .	14
III. — <i>Le Cheval de « Ferme-l'œil »</i> . . . . .	20
IV. — <i>Le Mariage de la Poupée Berthe</i> . . . . .	28
V. — <i>La Ronde des Lettres boiteuses</i> . . . . .	34
VI. — <i>La Promenade à travers le Tableau</i> . . . . .	41
VII. — <i>Le Parapluie chinois</i> . . . . .	47



*La scène se passe vers 1850.*

*Une chambre d'enfant aux murs bleus et fleuris. Les murs latéraux de la pièce sont légèrement obliques. Une grande baie vitrée, au travers de laquelle on aperçoit un paysage nocturne au clair de lune, occupe tout le fond de la chambre.*

*A droite, près la rampe, un petit lit aux rideaux blancs dans lequel Hjalmar est endormi. A gauche, petite table, petit fauteuil, jouets, gibecière d'écolier, cahiers entr'ouverts. En biais, un grand tableau romantique sur lequel on verra de larges pelouses, un ruisseau scintillant, une haute maison. Un cheval mécanique. Seule une petite veilleuse éclaire faiblement le premier plan.*

*Un grand rayon de lune traverse la scène.*

*Décors et mobilier sont à l'échelle inverse des petits animaux et enfants, c'est-à-dire beaucoup plus grands que d'habitude.*

# Le petit elfe Ferme-l'œil

FLORENT SCHMITT

Op. 73

## Prélude

Lent ♩ = 54 environ\*

PIANO

*pp* 6

*p*

*pp*

*un peu marqué*

*mf*

*poco cresc.*

1

*pp* 6

*p*

3

\* Les mouvements métronomiques ne figurent ici, bien entendu, qu'à titre d'indications approximatives.

First system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with many sixteenth notes. The middle staff has a bass clef and contains a harmonic accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a single melodic line. The dynamic marking *poco cresc.* is placed above the middle staff. The instruction *un peu marqué* is placed below the bottom staff.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with many sixteenth notes. The middle staff has a bass clef and contains a harmonic accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a single melodic line. The dynamic marking *mf* is placed above the middle staff.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with many sixteenth notes. The middle staff has a bass clef and contains a harmonic accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a single melodic line. The dynamic marking *pp* is placed above the middle staff. The instruction *cresc.* is placed below the middle staff.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The top staff has a treble clef and contains a melodic line with many sixteenth notes. The middle staff has a bass clef and contains a harmonic accompaniment. The bottom staff has a bass clef and contains a single melodic line. A box containing the number 2 is placed above the top staff. The dynamic marking *express.* is placed above the middle staff. The dynamic markings *f* and *p* are placed below the middle staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with three staves. It includes treble and bass clefs, a key signature of two flats, and a 12/8 time signature. The music contains several triplet markings and a fermata over the final measure.

Animez légèrement ♩ = 69

Second system of musical notation, continuing the piece with a 4/4 time signature. It features a variety of rhythmic patterns and dynamic markings, including a crescendo.

3 Au mouvt (Lent)

Third system of musical notation, marked with a box containing the number '3'. It includes a 4/4 time signature and dynamic markings such as *f*, *p*, *cresc.*, and *mf*. The system concludes with a fermata.

Animez légèrement

Fourth system of musical notation, featuring a 12/8 time signature and a 4/4 time signature. It includes dynamic markings such as *p* and concludes with a fermata.

**4** **Au mouvt** **Animez**

*f* *p* *mf*

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a 4/4 time signature and a bass clef staff. The treble staff begins with a 4-measure phrase marked 'Au mouvt' and a dynamic of *f*, followed by a 4-measure phrase marked *p*. The bass staff has a 3-measure triplet. The second system starts at measure 12, marked 'Animez' with a dynamic of *mf*. It features a treble staff with a 4/4 time signature and a bass clef staff with a 4/4 time signature. The treble staff has a 4-measure phrase, and the bass staff has a 4-measure phrase.

**Au mouvt**

*p* *mf*

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a 4/4 time signature and a bass clef staff. The treble staff has a 6-measure phrase marked 'Au mouvt' with a dynamic of *p*. The bass staff has a 3-measure triplet. The second system starts at measure 12, marked 'Animez' with a dynamic of *mf*. It features a treble clef staff with a 4/4 time signature and a bass clef staff with a 4/4 time signature. The treble staff has a 4-measure phrase, and the bass staff has a 4-measure phrase.

**Animez** **Au mouvt**

*mf* *cresc.*

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a 2/4 time signature and a bass clef staff with a 6/8 time signature. The treble staff has a 4-measure phrase marked 'Animez' with a dynamic of *mf*. The bass staff has a 4-measure phrase. The second system starts at measure 12, marked 'Au mouvt'. It features a treble clef staff with a 4/4 time signature and a bass clef staff with a 4/4 time signature. The treble staff has a 6-measure phrase, and the bass staff has a 3-measure triplet.

**Animez** **Elargissez un peu**

*cresc.*

This system contains two systems of music. The first system has a treble clef staff with a 4/4 time signature and a bass clef staff with a 4/4 time signature. The treble staff has a 4-measure phrase marked 'Animez' with a dynamic of *cresc.*. The bass staff has a 4-measure phrase. The second system starts at measure 12, marked 'Elargissez un peu'. It features a treble clef staff with a 4/4 time signature and a bass clef staff with a 4/4 time signature. The treble staff has a 4-measure phrase, and the bass staff has a 4-measure phrase.

Au mouvt (Lent)

5

First system of musical notation, measures 1-4. It features a treble clef with a melodic line and a grand staff with piano accompaniment. The tempo is marked 'Au mouvt (Lent)'. Dynamics include *f* and *ff*. A sixteenth-note triplet is indicated with a '6' above it.

Second system of musical notation, measures 5-8. It continues the melodic and accompanimental lines. Dynamics include *f* and *ff*. A sixteenth-note triplet is indicated with a '6' above it.

Pressez peu à peu

Third system of musical notation, measures 9-12. The tempo instruction 'Pressez peu à peu' is present. The music shows a change in dynamics to *sfz*. A sixteenth-note triplet is indicated with an '8' above it.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. It concludes the piece with a final melodic flourish and accompaniment. The key signature changes to two sharps (D major) and the time signature to 2/4.



RIDEAU. Des souris soulèvent les lames du parquet, font irruption. Elles se réunissent pour célébrer leur Fête nationale.

6 *Anime*  $\text{♩} = \text{♩}$  précéd.  $\text{♩} = 104$

7 *Discours patriotiques...*

... qui s'enflamment progressivement.

8

*cresc.*

Applaudissements delirants.

Sur le coup

*f* *ff*

de trompe du Maître des cérémonies, le peuple des souris se rassemble. Les danseurs invitent leurs danseuses.  
 Deux rats costauds soutiennent au-dessus de Leurs Majestés le Roi et la Reine des souris un dais rouge et jaune qui n'est

9 1er mouv<sup>t</sup> (Lent) ♩=54

*pp* *p*

qu'un bout de fromage de Hollande. Des drapeaux flottent de mêmes couleurs, vieux chiffons prélevés sur le Larcin public.

*cresc.*

## I. La Fête nationale des souris

*Et les bals en plein air commencent, auxquels prennent part tous les citoyens.*

10 Animé  $\text{♩} = 192$

11

*Un instant le Roi et la Reine dansent seuls.*

12

13

14

*sempre pp* *ff*

*mf*

15

*dim.*

Subitement les Souverains et leur dais tombent sur le lit d'Hjalmar qui se réveille en sursaut...

16

*p* *dim.*

....et,

*pp* *poco*

terrifié, veut se sauver, tandis que la foule l'entoure.

*cresc.* *più cresc.* **Elargissez**

Mais la grande baie du fond s'ouvre, la chambre s'illumine d'une clarté éblouissante et étrange, les fleurs qui ornent les

17 Au mouvt

ff

murs s'agrandissent et brillent.

mp dim.

18 Le petit elfe Ferme-l'œil, somptueusement vêtu, fait son entrée entre deux gnô-

pp ff

mes révérencieux.

pp cresc.

19

ff

Ferme-l'œil, qui tient sous chaque bras un parapluie, ouvre son parapluie de droite et console Hjalmar, le prend par la

20

p dim.

main et le présente à Leurs Majestés et aux filles d'honneur.

21

*pp*

*cresc.*

L'enfant se mêle aux danses.

22

*ff*

//Un peu élargi

23 Six souris s'attellent au lit comme à un carrosse. Les gnômes prennent la place du cocher. Hjalmar, le Roi et la Reine montent dans la voiture improvisée.

*sempre ff en dehors*

nent la place du cocher. Hjalmar, le Roi et la Reine montent dans la voiture improvisée.

//Reprenez le mouvt

24

*p* *cresc.*

*Ferme-l'œil précède le cortège, dansant, en agitant son parapluie chinois...*

25

*mf* *dim.*

*...et disparaît.*

*Silencieusement, la joyeuse troupe des souris suit le carrosse et s'éclipse à*

26

*p*

*son tour.*

*pp* *dim.* *ppp*

*A ce moment une grande cigogne, les ailes éployées, s'abat au milieu du cortège.*

*Les souris renversent le lit, s'enfuient. Hjalmar tombe et se relève seul, effrayé.*

27

**D'allure décidée (Mouv<sup>t</sup> assez animé) ♩=92**

*f* *d.*

*La cigogne, lasse, se traîne jusqu'à droite de la scène.*

**Retenez un peu**

*dim.* *p*

**Retenez davantage** **Lent (mouv<sup>t</sup> du Prélude) ♩ = 54** **Mais un dindon et deux canards**

**28 1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (Assez animé)**

*expr.* *mf* *f*

*la poursuivent avec des coups de bec.*

*d.* 6

6 7

*La cigogne tourne autour d'eux, suppliante.*

*sempre f* *cresc.* 7



29 Ils vont l'achever, lorsque Hjalmar prend un balai et les chasse.

8

*ff*

*dim.*

*sempre dim.*

**Retenez**

## II. La cigogne lasse

30 **Lent**  $\text{♩} = 56$

*pp*  
(comme de pénibles essais de vol)

*poco cresc.*

*L'enfant sort une grande terrine d'eau et donne à boire à la cigogne qu'il caresse.*

31

Measures 31-34. The score is in 3/4 time. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass clef. The right hand has a melodic line with a long, expressive slur across measures 31-34. The dynamics are marked *p* (piano).

Measures 35-38. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The right hand's melodic line concludes with a final chord in measure 38. The dynamics remain *p*.

32

Measures 39-42. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The right hand's melodic line begins with a new phrase in measure 39. The dynamics are marked *mp* (mezzo-piano).

Measures 43-46. The piano part continues with the eighth-note accompaniment. The right hand's melodic line continues with a new phrase in measure 43. The dynamics remain *mp*.

Retenez légèrement

**33** Animez un peu  $\text{♩} = 69$

Musical score for measures 33-34. The piece is in G major (one sharp) and 3/8 time. Measure 33 begins with a piano (*p*) dynamic. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a fermata over the final note of measure 34.

Continuation of the musical score for measures 33-34, showing the right and left hand parts with a fermata over the final note of measure 34.

*La cigogne reprend peu à peu ses forces. Hjalmar noue un ruban autour du cou de l'oiseau, panse*

**34**

*poco cresc.*

Musical score for measure 34. The piece is in G major and 3/8 time. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a *poco cresc.* dynamic marking.

*une blessure qu'il a à la patte et lisse tendrement ses ailes.*

Retenez un peu **35** Au mouvt de **33**

Musical score for measures 35-36. The piece is in G major and 3/8 time. Measure 35 begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. Measure 36 begins with a piano (*p*) dynamic. The music features a melody in the right hand and a bass line in the left hand, with a fermata over the final note of measure 36.

Continuation of the musical score for measures 35-36, showing the right and left hand parts with a *cresc.* dynamic marking and a fermata over the final note of measure 36.

Retenez

« D'où viens-tu? », demande Hjalmar. - De loin. » La cigogne raconte ses voyages en Afrique et, tout en boitillant, danse, tournée...

36 1er mouvt (lent)

37

... et retombe...

38

Hjalmar lui donne encore à boire;

*cresc.*

Retenez un peu

L'oiseau se relève, guéri,

Au mouvt

*mf*

*p*

... recule peu à peu en dansant jusqu'au fond de la scène...

39 Un peu plus lent

*pp express.*

... et s'envole.

*dim.*

40 Hjalmar, désolé, court après la cigogne. Que faire pour la rattraper!  
Assez animé ♩=126

Il saute sur son cheval mécanique et se

lance à la poursuite de l'envolée,

... poursuite à laquelle il renonce vite, pour cause.

*Il va sortir de la chambre lorsqu'un cavalier noir jette Hjalmar à bas de sa monture et prend sa place.*

**Un peu élargi**

42

*p* *cresc.*

### III. Le cheval de Ferme-l'œil

43 **Au mouvt** (assez animé)

*L'enfant, terrifié, court dans la chambre,*

*f* *dim.* *p*

*se cache dans les coins, sous la table.*

*ff*

*Le Cavalier noir s'approche du pupitre de l'enfant, feuillette le cahier et fait*

44

*p*

signe que ses devoirs sont mal faits. Furieux, il cherche l'enfant pour le gronder, le sort de sa cachette.

Un soldat de plomb unijambiste sépare les adversaires et croise la baïonnette devant le Cavalier noir

pour défendre Hjalmar.



Le Cavalier noir, toujours à cheval, se

47

*sempre ff*

*rue sur l'imprudent soldat de plomb,*

*...brise sa baïonnette,*

*p*

*ff*

*dim.*

*Un peu élargi Au mouvt*

48

*expr.*

*cresc.*

*pp*

*ff*

...jette son téméraire ennemi sur l'encolure de son cheval,

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The score is written in a grand staff with treble and bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The tempo is indicated as *poco cresc.* and *piu cresc.*. The music consists of several measures of chords and moving lines in both hands.

...fait un tour triomphant dans la chambre et sort victorieusement.

**49** Un peu moins vite

Musical score for the second system, starting with a forte (*ff*) dynamic marking. The tempo is indicated as *Un peu moins vite*. The music consists of several measures of chords and moving lines in both hands.

Elargissez

Musical score for the third system, featuring a *Elargissez* instruction. The time signature is 3/4. The music consists of several measures of chords and moving lines in both hands.

**50** Hjalmar, un instant, reste interdit,  
Lent ♩=50

Musical score for the fourth system, starting with piano (*p*) and pianissimo (*pp*) dynamics, and a *poco cresc.* marking. The tempo is indicated as *Lent ♩=50*. The music consists of several measures of chords and moving lines in both hands.

... pleure son cher soldat de plomb qu'il aimait tant.

Musical score for the fifth system, starting with pianissimo (*pp*) and mezzo-forte (*mf*) dynamics, and a *2 Ped.* marking. The music consists of several measures of chords and moving lines in both hands.

52 Polichinelle, resté immobile

Musical score for Polichinelle, resté immobile. The score is in 4/4 time and consists of three systems. The first system includes a treble clef staff with a *dim.* marking and a bass clef staff with a *Red.* marking. The second system includes a treble clef staff with a *sempre dim.* marking and a bass clef staff with a *Red.* marking. The third system includes a treble clef staff with a *très doux* marking and a bass clef staff. The music features various chords and melodic lines, with some triplets in the bass line.

jusque là, cligne des yeux, s'approche d'Hjalmar et lui fait signe qu'il l'invite à son mariage avec la poupée Berthe.

Musical score for Polichinelle, resté immobile. The score is in 4/4 time and consists of three systems. The first system includes a treble clef staff with a *ppp* marking and a bass clef staff. The second system includes a treble clef staff and a bass clef staff. The third system includes a treble clef staff and a bass clef staff. The music features various chords and melodic lines, with some triplets in the bass line.

Hjalmar, tout à son deuil, Pressez un peu 53 Un peu moins lent ♩=56

Musical score for Hjalmar, tout à son deuil. The score is in 4/4 time and consists of three systems. The first system includes a treble clef staff with an *express.* marking and a bass clef staff. The second system includes a treble clef staff with an *mf* marking and a bass clef staff. The third system includes a treble clef staff and a bass clef staff. The music features various chords and melodic lines, with some triplets in the bass line.

refuse d'abord.

Retenez

Musical score for Hjalmar, tout à son deuil. The score is in 4/4 time and consists of three systems. The first system includes a treble clef staff with a *dim.* marking and a bass clef staff. The second system includes a treble clef staff and a bass clef staff. The third system includes a treble clef staff and a bass clef staff. The music features various chords and melodic lines, with some triplets in the bass line.

54

1er mouvt (lent)

Polichinelle renouvelle son invitation en termes plus pressants.

pp

*très doux*

pp

*poco cresc.*

And.

Detailed description: This system contains measures 54 through 57. It features a grand staff with four staves. The top staff has a treble clef and a 3/4 time signature. The second and third staves are grouped by a brace and have a 3/4 time signature. The bottom staff has a bass clef and a 3/4 time signature. The music is marked 'pp' (pianissimo) and 'très doux' (very soft). The piano accompaniment in the second and third staves is marked 'pp' and 'poco cresc.' (slightly increasing). The tempo is indicated as '1er mouvt (lent)' and 'And.' (Andante).

*più cresc.*

Detailed description: This system contains measures 58 through 61. It features a grand staff with four staves. The top staff has a treble clef and a 2/4 time signature. The second and third staves are grouped by a brace and have a 6/8 time signature. The bottom staff has a bass clef and a 2/4 time signature. The music is marked '*più cresc.*' (more increasing). The piano accompaniment in the second and third staves continues with a similar rhythmic pattern.

Animez un peu

*sempre cresc.*

*f sans dureté*

Detailed description: This system contains measures 62 through 65. It features a grand staff with four staves. The top staff has a treble clef and a 2/4 time signature. The second and third staves are grouped by a brace and have a 6/8 time signature. The bottom staff has a bass clef and a 2/4 time signature. The music is marked 'Animez un peu' (animate a little) and '*sempre cresc.*' (always increasing). The piano accompaniment in the second and third staves is marked '*f sans dureté*' (forte without harshness). The tempo remains 'And.' (Andante).

Dernier sursaut de chagrin d'Hjalmar qui finit par accepter.

55

Musical score for measures 55-58. The score is written for piano and consists of three systems. The first system (measures 55-56) features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. The right hand plays chords and arpeggiated patterns, while the left hand plays a steady accompaniment. The second system (measures 57-58) continues the accompaniment with similar textures.

Retenez

Musical score for measures 59-62. The score is written for piano and consists of two systems. The first system (measures 59-60) includes dynamic markings 'dim.' and 'express.'. The right hand features a melodic line with slurs, and the left hand provides a rhythmic accompaniment. The second system (measures 61-62) continues the melodic and accompanimental lines.

Polichinelle court au fond de la scène et apporte devant Hjalmar une grande boîte qu'il pose verticalement

56

1er mouvt (lent).

Musical score for measures 63-66. The score is written for piano and consists of two systems. The first system (measures 63-64) is marked '1er mouvt (lent)' and 'pp'. The right hand has a melodic line with a long slur, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The second system (measures 65-66) includes a dynamic marking of 'ppp' and continues the melodic and accompanimental lines.

et dont il enlève le couvercle. La poupée Berthe, immobile d'abord à l'intérieur de la boîte, bat des cils et, d'un pas saccadé,

Musical score for measures 67-70. The score is written for piano and consists of two systems. The first system (measures 67-68) includes a dynamic marking of 'dim.'. The right hand has a melodic line with a long slur, and the left hand has a rhythmic accompaniment. The second system (measures 69-70) includes a 5/4 time signature and continues the melodic and accompanimental lines.

s'avance et s'incline avec des gestes mécaniques devant Hjalmar. Les deux gnômes, venus au commencement avec Ferme-

57

pp

mf

2 Red.

l'oeil, se précipitent du fond de la scène, enlèvent la boîte, tendent derrière la poupée une toile de fond sur laquelle on

58

lointain

pp

Red.

voit une église avec un clocher...

poco cresc.

pp

# IV. Le mariage de la poupée Berthe

... et tirent les cordes de quatre cloches aplaties qui s'agitent comiquement.

**Paisible** ♩=80

59

*f* (comme de minuscules clochettes)

**Moins vite** ♩=63

*La poupée Berthe, avec des mouvements gauches, danse pour*

*f* — *p*

*Hjalmar qui, ravi, bat des mains. Polichinelle lui fait vis-à-vis.*

*ten.*

**Retenez un peu**

*poco cresc.*

*mf*

*De nouveau les cloches. La petite porte de l'église s'ouvre. Plusieurs invités de la noce en sortent et saluent les fiancés.*

**1er mouv<sup>t</sup>** ♩=80

60

*f*

Moins vite ♩=63

Polichinelle et la poupée Berthe entrent dans l'église et en

*f* *p*

ressortent aussitôt pour venir danser avec leurs invités.

Retenez 61

Au mouvt

*poco cresc.* *mf* *p*

Cloches.

*cresc.* *f*

*dim.* *p*



Pressez un peu

Revenez insensiblement . . .

musical score for the first system, featuring piano accompaniment for "Pressez un peu" and "Revenez insensiblement". The score is in 2/4 time and includes dynamic markings such as *cresc.*, *f*, and *dim.*. It features a triplet of eighth notes in the right hand and a triplet of quarter notes in the left hand.

*Polichinelle s'approche d'une pâtisserie qui est peinte à côté de l'église sur la toile de fond. Il fait le*

62 Au mouvt  $\text{♩} = 63$

musical score for the second system, starting with measure 62. It is marked "Au mouvt" with a tempo of  $\text{♩} = 63$ . The score is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *p* and *cresc.*. It features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

*geste de casser la vitre et s'empare à la devanture des poulets, gâteaux, bouteilles qu'il passe à ses invités qui*

musical score for the third system, continuing the piece. It is marked "sempre cresc." and "f sans dureté". The score is in 3/4 time and features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

*font la chaîne. Joie.*

Retenez un peu

63 Au mouvt

musical score for the fourth system, starting with measure 63. It is marked "Au mouvt". The score is in 3/4 time and includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, and *f*. It features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand.

*Mais un gendarme arrive. Tous se sauvent...*

dim. p d.

*... cependant que les cloches sonnent à toute volée.*

64 1er mouvt ♩=80

f

**Un peu plus lent**  
*Hjalmar veut parler au gendarme et l'empêcher de poursuivre Polichinelle.*

p mf

p poco sf

65 *Le gendarme lui tire les oreilles et le traîne devant la toile de fond qui est devenue un immense tableau noir.*  
 Animé ♩ = 72

First system of musical notation (measures 65-67). The piece is in 6/8 time. The right hand starts with a rest, then plays a melodic line with eighth notes and slurs. The left hand plays a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamics include *pp* and *poco cresc.*

Second system of musical notation (measures 65-67). The right hand continues the melodic line. The left hand accompaniment becomes more complex with chords and slurs. Dynamics include *p* and *più cresc.*

First system of musical notation for measures 66-68. Measure 66 is marked with a box containing the number 66. The right hand features a triplet of eighth notes. Dynamics include *f* and *p*.

Second system of musical notation for measures 66-68. The right hand continues with triplet figures. The left hand accompaniment is simpler, with slurs and accents.

Third system of musical notation for measures 66-68. The right hand features a triplet of eighth notes. Dynamics include *cresc.*

67

Le gendarme sort à grands pas.

68

Hjalmar regarde avec désespoir le

Moins vite  $\text{♩} = 54$

express.

grand tableau noir au-dessus duquel est le modèle des lettres bien moulées et où il a tracé, lui, des lettres maladroites.

Retenez

Plus retenu

69 Puis, tout d'un coup, pris de colère, il se rue sur le tableau noir...

1<sup>er</sup> mouvt (animé) ♩ = 72

### V. La ronde des lettres boiteuses

qu'il crible de ses petits poings.

Il s'apaise

70 Des lettres mal faites se détachent du tableau noir

et dansent en claudicant.

71 La lettre B du modèle descend jusqu'à Hjalmar  
Un peu moins vite ♩ = 54

et, en dansant sur les pointes, elle dessine des majuscules très jolies.

express.  
cresc.  
mf

**72** D'autres lettres, mal faites, se détachent du tableau noir, dansant de façon grotesque.  
1<sup>er</sup> mouvt (un peu plus animé)

pp  
cresc.

La lettre B du modèle  
**73** Un peu moins vite

f  
ff  
p

danse avec les lettres bien moulées.

g.  
cresc.

74

Retenez Au mouv<sup>t</sup>

Musical score for exercise 74, featuring piano and bass staves. The piece is in G major and 2/4 time. It begins with a piano introduction. The first staff (treble clef) contains the main melody, while the second staff (bass clef) provides harmonic support. Dynamic markings include *mf* *express.*, *pp*, and *cresc.*. The piece concludes with a final chord.

Retenez 75

... puis, toujours avec elles, redresse à coups de bâton les lettres maladroites.  
1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (un peu plus animé)

Musical score for exercise 75, featuring piano and bass staves. The piece is in G major and 2/4 time. It begins with a piano introduction. The first staff (treble clef) contains the main melody, while the second staff (bass clef) provides harmonic support. Dynamic markings include *mf* and *p*. The piece concludes with a final chord.

Danse gracieuse de toutes les lettres

Musical score for exercise 76, featuring piano and bass staves. The piece is in G major and 2/4 time. It begins with a piano introduction. The first staff (treble clef) contains the main melody, while the second staff (bass clef) provides harmonic support. Dynamic markings include *f*, *mf*, and *p*. The piece concludes with a final chord.

Pressez

Musical score for exercise 77, featuring piano and bass staves. The piece is in G major and 2/4 time. It begins with a piano introduction. The first staff (treble clef) contains the main melody, while the second staff (bass clef) provides harmonic support. Dynamic markings include *p*, *pp*, *ff*, and *dim.*. The piece concludes with a final chord.

76

♩ = ♩. précéd.

*Les lettres disparaissent.*

*cresc.*

*ff*

*dim.*

*Hjalmar, resté seul, rêve. Ses regards errent autour de la chambre.*  
Lent (mouv<sup>t</sup> du Prélude) ♩=54

Retenez beaucoup

77

*pp*<sup>6</sup>

*p*



Ils se posent sur le grand tableau romantique, à peine visible dans  
**78** Un peu plus lent  $\text{♩} = 50$

Musical score for measure 78, featuring piano (*f*) and expressive (*p express.*) markings. The score is in 2/4 time and includes a dynamic shift to *p* at the end of the measure.

la pénombre du fond.

Musical score for the first system of measure 79, featuring a sixteenth-note triplet (*3*) and a sixteenth-note group (*6*). The score is in 2/4 time.

Musical score for the second system of measure 79, featuring a sixteenth-note triplet (*3*) and a sixteenth-note group (*6*). The score is in 2/4 time.

Peu à peu le tableau romantique s'illumine. L'enfant s'approche lentement.  
 Animez peu à peu

**79**

Musical score for the third system of measure 79, featuring piano piano (*pp*) marking and a sixteenth-note triplet (*3*). The score is in 2/4 time.

6 3

*poco cresc.*

3

3

This system contains the first two measures of the piece. The right hand features a sixteenth-note scale starting on G4, followed by a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The tempo is marked *poco cresc.*

80 **Animez toujours**  
*Le tableau devient de plus en plus visible.*

6 7

*più cresc.*

3

This system contains measures 3 and 4. The right hand continues with a sixteenth-note scale and a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The tempo is marked *più cresc.*

**En serrant**

6 7

*sempre cresc.*

*mf*

3

This system contains measures 5 and 6. The right hand continues with a sixteenth-note scale and a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The tempo is marked *sempre cresc.* and the dynamic is *mf*.

**Elargissez**

3

*f*

3

This system contains measures 7 and 8. The right hand continues with a sixteenth-note scale and a triplet of eighth notes. The left hand has a triplet of eighth notes in the bass and a triplet of eighth notes in the treble. The tempo is marked *Elargissez* and the dynamic is *f*.

Le tableau romantique apparaît dans tout son éclat.

81 1<sup>er</sup> mouv<sup>t</sup> (lent) ♩ = 54

First system of musical notation, measures 81-82. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 4/4 time signature. Measure 81 starts with a fortissimo (ff) dynamic. The right hand has a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, measures 82-83. Measure 82 begins with a *dim.* (diminuendo) dynamic. The right hand features a melodic phrase with a slur and a fermata. The left hand continues with a steady accompaniment. Measure 83 starts with a *mf* (mezzo-forte) dynamic. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata, while the left hand has a more active accompaniment.

Third system of musical notation, measures 83-84. Measure 83 continues with a *p* (piano) dynamic in the right hand. The left hand has a melodic line with a slur and a fermata. Measure 84 starts with a *mf* dynamic in the left hand. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The system concludes with a *dim.* dynamic in the right hand.

Hjalmar entre dans le tableau.

Fourth system of musical notation, measures 84-85. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a melodic line with a slur and a fermata. The system concludes with a *sempre dim.* (sempre diminuendo) dynamic in the right hand. The word **Retenez** is written above the final measure.

## VI. La promenade à travers le tableau

*Il s'embarque sur un bateau qui glisse sur la rivière scintillante.*

**83** Un peu plus lent  $\text{♩} = 50$

First system of musical notation for measures 83-84. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The time signature is 4/4. The first measure (83) starts with a piano (*p*) dynamic. The second measure (84) starts with a pianissimo (*pp*) dynamic.

Second system of musical notation for measures 83-84. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The time signature is 4/4. The first measure (83) starts with a pianissimo (*pp*) dynamic. The second measure (84) starts with a *poco cresc.* dynamic. The third measure (84) starts with a *dim.* dynamic.

*Hjalmar aborde sur la belle pelouse verte.*

**84**

First system of musical notation for measures 84-85. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The time signature is 4/4. The first measure (84) starts with a pianissimo (*pp*) dynamic. The second measure (85) starts with a mezzo-forte (*mf*) dynamic.

*Il s'approche d'une maison de belle apparence, ouvre la porte et aperçoit sa vieille nourrice (qui doit être*

Second system of musical notation for measures 84-85. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The time signature is 4/4. The first measure (84) starts with a *dim.* dynamic. The second measure (85) starts with a piano (*p*) dynamic. The third measure (85) starts with a pianissimo (*pp*) dynamic.

**85** Moins lent  $\text{♩} = 72$

*une sorte de géante pour sembler à l'échelle des personnages et du décor).*

**En animant**

First system of musical notation for measures 85-86. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The time signature is 4/4. The first measure (85) starts with a *cresc.* dynamic. The second measure (85) starts with a forte (*f*) dynamic. The third measure (86) starts with a *dim.* dynamic.

La nourrice chante à Hjalmar une chanson et le berce.

CHANSON DE LA NOURRICE

*P*(comme une berceuse)

Le long du jour je pense à toi sou - vent, La

nuit aus - si, mon cher pe - tit en - fant... Retardez - - -

Que de bai - sers j'ai donnés à ta bou - che, à tes yeux, à tes

86 1er mouvt  $\text{♩} = 50$

bras en - dor - mis sur ta cou - - - - - chel Tu bé - gay - as pour

Laissez le mouvt s'animer un peu

moi ta pre-mière pa-ro-le... Un jour il a fal-

87

The first system of music features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a sixteenth-note pattern in the left hand. Dynamics include *f* and *mf*.

- lu, pourtant, te dire a-dieu... Retenez

Retenez

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *dim.* marking. The piano accompaniment features a *f* dynamic and a *dim.* marking. The word "Retenez" is written above the vocal line.

Au mouvt *p* *cresc.*

Va donc, mon cher en-fant. Que le Sei-gneur te bé-nisse

88 Au mouvt

The third system starts with the tempo marking "Au mouvt" and dynamics *p* and *cresc.*. The vocal line includes the text "Va donc, mon cher en-fant. Que le Sei-gneur te bé-nisse". The piano accompaniment includes a *pp* dynamic and a *cresc.* marking.

en tout lieu, Petit an-ge lu-tin dont jesuis toujours fol-le...

The fourth system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a *f* dynamic. The piano accompaniment includes a *f* dynamic and a *dim.* marking. The system concludes with a 2/4 time signature change.

Un peu plus lent

*p* *cresc.* *f* *dim.* **Retenez** *long*

A. dieu, a. dieu! A

89 Un peu plus lent

*mf* *p* *dim.* *pp* **Retenez** *long*

Mais Hjalmar ne veut pas s'endormir. Alors la nourrice lui donne les deux grands parapluies imagés qu'elle tient,

90 Assez animé ♩ = 66

*f* *led.* \*

par suite de circonstances mystérieuses, de Ferme-l'œil, l'embrasse et disparaît. Le tableau romantique s'est éteint.

Hjalmar contemple ses parapluies imagés.

*dim.* *sempre dim.*

*Sur le premier on voit, à travers les barreaux d'une fenêtre, une princesse*

91

*pp* *mf* *pp*

*enfermée dans une tour. Hjalmar, doué d'une force prodigieuse, arrache les barreaux et délivre la princesse*

*qu'un jeune cavalier attend.*

*dim.*

*Le couple remercie Hjalmar, salue et se retire.*

92

*f*

*cresc.*

Ped. \*



93

*f*

8

Red. \* (under measure 98)

94 *Hjalmar déploie l'autre parapluie.*

*p*

7 8 9 8

9 *sempre cresc.*

10 *cresc.*

# VII. Le parapluie chinois

L'image du second parapluie représente l'empereur de Chine entouré de sa cour et menant par le bras sa fille, na-

95

*f*

*dim.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

turellement, charmante.

96

*p*

Ped. \*

97

*f*

*p*

Ped. \*

98

*f*

Ped. \*

98

*dim.*

*p*

*cresc.*

Ped. \*

*f* *dim.*

Hjalmar vient auprès de la princesse chinoise, la regarde avec admiration et veut l'embrasser.

99 *express.*

*p* *cresc.*

L'empereur indigné fait signe à deux gardes qui se précipitent sur

100

*f* *dim.* *p*

Hjalmar et le ligotent, lui mettent un garrot.

L'empereur s'assied sur son trône

101

*poco cresc.*

pour juger Hjalmar.

*più cresc.*

*Il fait appeler le bourreau, qui paraît et déjà apprête son grand sabre.*

Musical score for measures 101 and 102. The score is in 3/4 time and features a treble and bass clef. Measure 101 is marked with a box containing the number 102. The music is characterized by a strong, rhythmic accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *Red.* (ritardando). There are also markings for *8* and *1* above the staff.

Musical score for measures 103 through 107. The score continues in 3/4 time. The melody in the treble clef is more active and rhythmic, while the bass clef provides a steady accompaniment. The dynamic marking *dim.* (diminuendo) is present. The key signature remains consistent with the previous section.

**103** *Mais la princesse supplie son père de pardonner au bel enfant.*

Musical score for measures 108 through 112. The score is in 3/4 time. The melody in the treble clef is more melodic and expressive, while the bass clef provides a steady accompaniment. The dynamic marking *p* (piano) is present.

Musical score for measures 113 through 117. The score continues in 3/4 time. The melody in the treble clef is more melodic and expressive, while the bass clef provides a steady accompaniment. The dynamic marking *poco cresc.* (poco crescendo) is present.

Musical score for measures 118 through 122. The score continues in 3/4 time. The melody in the treble clef is more melodic and expressive, while the bass clef provides a steady accompaniment. The dynamic marking *p* (piano) and *dim.* (diminuendo) are present.

Pour l'attendrir elle danse.

104

*pp*

*poco cresc.*

105

*più cresc.*

106

*f*

*cresc.*

*red.* \*

*L'empereur fait un signe. Le bourreau s'écarte.*

107

*La princesse a obtenu la grâce du condamné. Elle-même le délivre de ses liens,*

108

109

*...le prend par la main, se dirige vers l'empereur...*

...et lui demande de les marier.

*express.*

110

*p* *cresc.* *f* *dim.*

L'enfant écarte le voile qui cache à demi le visage de la princesse.

111

*p* *dim.*

Il reconnaît avec stupéfaction le petit elfe Ferme-l'œil. L'empereur de chine et le bourreau ne sont eux-mêmes que les

112

*pp* *cresc.*

*un peu en dehors*

deux gnômes qui accompagnaient le petit elfe.

*mf* *dim.*

*ped.* *ped.*

Ils relèvent le lit renversé. Ferme-l'œil jette du sable dans les yeux d'Hjalmar qui s'endort.

113

*p* *più p*

First system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *cresc.*, *f*, and *dim.*. A *Ped.* (pedal) marking is present in the bass line.

114

Tous trois le portent à son lit...

Second system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *p* and *cresc.*.

...et sortent silencieusement.

Third system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *mf* and *dim.*. A measure rest of 8 is indicated at the beginning of the system.

115

Fourth system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *pp* and *cresc.*. A *Ped.* (pedal) marking is present in the bass line.

Fifth system of musical notation. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many sixteenth notes. Dynamics include *p*, *f*, and *cresc.*.



*La lumière du jour éclaire bientôt toute la scène. Le petit Hjalmar, seul, rejette ses couvertures, s'assied sur le lit,*

116

*les jambes pendantes, regarde avec étonnement la chambre en frottant ses yeux encore gros de sommeil.*

117

Pressez un peu